

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СИТУАЦИЯ В ИССЫК-КУЛЬСКОМ РЕГИОНЕ И ЕЁ ОТРАЖЕНИЕ В ПРОЕКТЕ «МОЛОДЕЖЬ ЗА ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ»

Предлагаемая статья посвящена постановке проблемы межъязыкового взаимодействия в Прииссыкулье и её связи с одним из проектов, реализуемых в молодежной среде.

Как показывает время, главным межотраслевым содержанием системы современного образования является проблемы межкультурной коммуникации и полиязычия. Это веления времени, которое мы не можем игнорировать. Актуальные вопросы взаимодействия разных языков, выносимые на обсуждение в международном масштабе, в миниатюре представлены и на примере Иссык-Кульского региона.

Иссык-Кульская область традиционно является многонациональной и полиязычной. Представители всех национальностей здесь прекрасно владеют языком межнационального общения - русским языком. Год от года повышается уровень владения государственным, кыргызским языком. В отдельных населенных пунктах, например, селе Дейшин, отмечается массовое владение как минимум четырьмя языками одновременно. Так, в Дейшине можно видеть синхронное владение русским, кыргызским, уйгурским, дунганским языками.

Для того, чтобы лучше прояснить лингвистическую ситуацию в Прииссыкулье, её необходимо соотнести с теорией языковых контактов, т.е. с современным состоянием изученности проблем межъязыкового взаимодействия в науке о языке.

Теория языковых контактов, которая начала складываться в работах Г.Шухардта и получила развитие в трудах И.А.Бодуэна де Куртенэ, Л.В.Щербы, Н.С.Трубецкого, Э.Сепира, У.Вайнрайха и Э.Хаугена, очень важна для социолингвистики. Глубокое изучение истории языка, его развития и функционирования настоятельно требует учета всех экстралингвистических фактов, одним из которых являются отношения между языками (Черемисина, 2004:256).

Языки контактируют друг с другом и представляют собой результат многовекового взаимодействия многих языков.

Согласно исследованиям Ф. де Соссюра в географической лингвистике языки смешиваются не всегда в абсолютном смысле – их сосуществование в какой-либо области не исключает возможности их относительного территориального размежевания. Подобное явление мы можем увидеть на языковой карте Римской империи. Так, в Кампанье к концу Римской республики говорили на следующих языках: оскском (как это доказывают помпейские надписи) греческом (на котором говорили основавшие Неаполь и другие города колонисты), латинском и, быть может, даже этрусском, господствовавшим в этой области до появления римлян. В Карфагене пунический (иначе - финикийский) язык продолжал существовать наряду с латинским (он засвидетельствован еще в эпоху арабского завоевания), не говоря уже о том, что на части карфагенской территории говорили по нумийски. Есть даже основания полагать, что в древности в средиземноморском бассейне одноязычные страны составляли исключение.

В современном учении о контактировании языков известна классификация, которая учитывает направленность контактов и степень участия в них ярусов языковой системы.

Одностороннее воздействие, при котором давление оказывает лишь один уровень какого-либо языка, чаще всего наблюдается в тех случаях, когда один из контактирующих языков является языком мертвым, но широко используется в качестве литературного или культурного языка. Таково, например, влияние латинского, древнегреческого или старославянского языков на русский на лексическом уровне.

При обоюдном действии языки взаимодействуют также на уровне лексики. Примером может служить взаимообмен лексемами между английским и французским языками.

При преобразовательном воздействии один язык воздействует сразу на несколько ярусов другого языка. Например, персидский литературный язык фарси преобразовался в результате длительного и широкого воздействия на него со стороны арабского языка.

Если в результате контактов затронуто несколько ярусов взаимодействующих языков, то говорят о скрещивании языков, следствием чего является возникновение так называемых языковых союзов, или лиг. Для языков, входящих в союз, характерны такие черты сходства на всех ярусах, которые возникли только в результате контактирования, а не являются наследием общего происхождения. Примером может служить балканский языковой союз, включающий болгарский, румынский, албанский и новогреческий языки. Известны также скандинавская, эфиопская и другие языковые лиги. Считают, что немецкий, французский, итальянский и ретороманский языки в условиях единого государства Швейцарии образуют языковой союз, в пределах которого языки подвергаются качественным изменениям, способствующим этнической консолидации разноязычных граждан Швейцарии в единую нацию. Швейцарско-немецкий (самый распространенный язык страны) в своей литературной форме складывается как язык, очень отличающийся от немецкого языка Германии и Австрии. Когда на основе взаимодействия из двух и более языков возникает новый язык, мы имеем слияние. В Меланезии, например, возникло своеобразное меланезийское эсперанто: большая часть словарного состава заимствована из английского языка, а грамматика – из языка обитателей полуострова Газель на Новой Британии.

В Прииссыкулье широко представлены примеры обоюдного действия, когда языки, безусловно взаимодействуют на лексическом уровне, а также на грамматическом ярусе. В частности, язык иссык-кульских уйгуров, квалифицируемый в качестве отдельного подговора семиреченского говора центрального диалекта, представляет собой сильное смешение элементов уйгурского, кыргызского, русского и, отчасти, узбекского языков (Абдуллаев, 2012:34). Знание таких процессов облегчает понимание сути межъязыковых и межкультурных контактов. Продвинуть эти проблемы можно, используя учебные процессы в молодежной сфере. Поэтому идея увязать задачи лингвистического исследования языковой ситуации в Прииссыкулье с проектом «Молодежь за поликультурный диалог» представляется плодотворной. Лингвистическая составляющая учебных занятий среди молодежи трех образовательных учреждений является самой значительной. Поэтому даже знакомясь с особенностями речевого этикета, студенты многое получают в отношении межкультурного взаимодействия. Важно при этом правильно использовать те или иные речевые формулы, чтобы на процессы межкультурного обмена и языковых контактов не наслаивались негативные экстралингвистические моменты.

Таким образом, лингвистическая проблема создания языкового атласа Иссык-Куля непосредственно смыкается с проблемой гармонизации межэтнических отношений в молодежной среде. Это должно, на наш взгляд, стимулировать проведение соответствующих исследований по языку этносов, проживающих в регионе.

Литература:

1. Абдуллаев С.Н. Уйгуры на Иссык-Куле. - Бишкек, 2012.
2. Черемисина М.И. Язык и его отражение в науке о языке. - Новосибирск, 2004.